



Nella pagina a fianco, da sinistra  
On the other page, from the left  
Bagno Costanza, Forte dei Marmi  
Photo Alessandro Moggi

HELIDON XHIXHA  
Alchemy, 2016  
Piazza Duomo - Pietrasanta

Sotto / Down  
GIROLAMO CIULLA  
Villa Bertelli - Forte dei Marmi

A destra / On the right  
BEATRICE GALLORI  
Twine, 2006  
Vecchiato Arte - Pietrasanta

Sotto / Down  
CONRAD MARCA-RELLI  
X-L-9-69 (HEAVY CLOTH), 1969  
Tornabuoni Arte - Forte dei Marmi



UNA VENTATA RIGENERATRICE  
ATTRAVERSA LE MOSTRE DELL'ESTATE

## Il mutamento che non ti aspetti



ARIA NUOVA  
IN VERSILIA  
SUL FRONTE  
DELL'ARTE

A NEW  
ATMOSPHERE  
IN VERSILIA ON  
THE ART FRONT

AN INVIGORATING BREEZE BLOWS  
THROUGH THE SUMMER SHOWS

## The Change you don't expect



MARCELLO PIETRANTONI  
Alex, 1994  
Galleria il Forte Antichità  
Forte dei Marmi



In una terra spesso percepita come immutabile e cristallizzata, sorprende l'idea che proprio il mutamento, la metamorfosi, l'ineluttabile forza rigeneratrice del tempo costituiscano il fil rouge delle principali rappresentazioni artistiche dell'estate. Sorprende ancor più che ciò avvenga in maniera non studiata a tavolino, non progettata o concordata dai curatori e dagli enti promotori, ma per una casuale – benché felice – circostanza. Che si tratti o meno di un inconscio bisogno di rinnovamento (per una Versilia ancora così fortemente condizionata dagli illustri trascorsi culturali) poco importa. Quel che conta

In a land often viewed as immutable and crystalized, it's a surprise to find that mutation, metamorphosis, and the ineluctable regenerative power of time constitute the red thread that ties together this summer's major art exhibitions. It's even more surprising that this wasn't planned in advance, laid out by curators and promoting organizations, but came about by happy chance. It little matters whether the feeling of a need for renewal (in a land like Versilia, so rooted in its illustrious past) is conscious or not. What counts is to seize the opportunity art offers to enrich the experience of visiting this marvelous place. To begin with Forte Dei Marmi

è che ci viene consegnata un'ideale bussola e con essa l'opportunità di arricchire nel segno dell'arte la nostra esperienza di visita di questa meravigliosa terra. Partendo da Forte dei Marmi, che con lo scultore siciliano Girolamo Ciulla propone "Metamorfosi e Magia" (Villa Bertelli, via Mazzini 220, fino al 4 settembre, a cura di Alessandra Belluomini Pucci), un percorso di 30 opere – sculture, stacciate e dipinti – su un tema che si dipana lungo l'intera storia dell'arte e del pensiero universale: il mutamento d'identità. Con le sue pietre scolpite e i suoi disegni Ciulla reinterpretava Le metamorfosi di Apuleio riflettendo

will offer "Metamorphosis and Magic", an exhibition of work by Sicilian sculptor Girolamo Ciulla, curated by Alessandra Belluomini Pucci, in Villa Bertelli, in Via Mazzini, n. 220, until September 4. The exhibition consists of an itinerary of 30 works, including sculpture, painting and drawing, on the universal theme of changing identity. With his sculpted stone and designs, Ciulla re-interprets Apuleius's Metamorphoses, reflecting on transformation and de-personalization, on growth and maturation, with an approach that projects the classic tradition into the tensions and emotions of contemporary society. This type of reflection would have much pleased an enfant

su trasformazione e spersonalizzazione, su crescita e maturazione, lungo una direttrice che proietta la classicità nelle tensioni e nel sentimento della società contemporanea. Una riflessione che sarebbe piaciuta tantissimo all'enfant prodige dell'arte italiana del primo Novecento, Primo Conti, di cui Seravezza celebra lo straordinario talento pittorico (Palazzo Mediceo, fino al 2 ottobre, a cura di Nadia Marchioni). Del resto, le 100 opere che compongono la mostra restituiscono la figura di un autore in perenne trasformazione, precoce e curioso esploratore di linguaggi, stili, amicizie,

prodige of Italian art of the early 20th century, Primo Conti, whose extraordinary painterly talent will be celebrated in Seravezza in an exhibition at the Palazzo Mediceo, curated by Nadia Marchioni, open until October 2. The 100 works that compose the exhibition restore the figure of an artist in continuous transformation, precocious and curious explorer of languages, styles, friendships, and territories (His Florence and Versilia above all), one who by natural inclination was always a step ahead of his times and fashions. Conti is an artist who made mutation into a reason for being. In Pietrasanta, the idea of metamorphosis and

territori (la sua Firenze e la sua Versilia in primis), sempre un passo avanti, per sua naturale costituzione, rispetto ai tempi e alle mode. Un artista che del mutamento ha fatto una ragione d'essere. A Pietrasanta questa idea di metamorfosi e di realtà in divenire si materializza nei marmi, nei bronzi e nei brillanti acciai di "The Shining Rock", la mostra di Helidon Xhixha che ARTEiN ha presentato già nel numero scorso (piazza Duomo, chiesa e chiostro di Sant'Agostino, fino al 30 settembre), ma anche nelle mille opere che impreziosiscono le gallerie del centro storico: i dipinti di grandi dimensioni con i quali Lorenzo Lazzeri

emerging reality materializes in the marble, bronze, and brilliant steel of "The Shining Rock", the exhibition of artist Helidon Xhixha which Arteln featured in its last issue (Piazza Duomo, the church and cloister of Sant'Agostino, until September 30), but also in the thousand works that bejewel the galleries in the town's historical center: the large-scale paintings by Lorenzo Lazzeri that celebrate the forty-year anniversary of the Susanna Orlando Gallery ("The Subtle Gaze" opening August 27); "Analytic Painting", by Enzo Cacciola, Giorgio Griffa, Riccardo Guarnieri, Elio Marchegiani, Claudio Olivieri, Pino Pinelli, Gianfranco Zappettini (and others) at Galleria ArmandaGoriArte



Dall'alto / From the top  
LONDON METZ  
Untitled, 2015  
Eduardo Secci Contemporary - Pietrasanta  
Courtesy Massimo Minini

RICCARDO GUARNIERI  
Segmenti obliqui, 1972  
Galleria Armanda Gori - Pietrasanta

PAOLO SCHEGGI  
Intersuperficie curva bianca, 1966  
Banco Popolare Pietrasanta  
Courtesy Tornabuoni Arte

UMBERTO BURATTI, SINDACO DI FORTE DEI MARMÌ:

## “Per noi la cultura è una risorsa”

### Signor Sindaco, quali le azioni prioritarie per vitalizzare il rapporto della città con gli artisti e con l'arte contemporanea?

Da nove anni, ossia da quando sono sindaco, mi impegno a promuovere l'arte contemporanea sia offrendo un supporto agli artisti locali, soprattutto giovani, sia accogliendo proposte interessanti e innovative.

### Quale ruolo per il rinnovato Fortino di piazza Garibaldi come contenitore d'arte?

Intanto abbiamo finalmente completato la ristrutturazione, inaugurando a fine luglio le due mostre del Museo della Satira e della caricatura, tornato all'ultimo piano nella sede storica. Quanto al futuro, sarà il nuovo sindaco a tracciarlo, dal momento che io terminerò il mio mandato nel maggio 2017. Io lascio una struttura rinnovata e funzionale. Tuttavia, nei prossimi mesi ci confronteremo con Fondazioni culturali e artistiche italiane e internazionali per programmare iniziative che promuovano questo nuovo spazio espositivo, ottimizzando al meglio le risorse a disposizione.

### Un'anticipazione sui programmi artistici e culturali del dopo estate?

Continueremo sulla scia degli scorsi anni, con manifestazioni volte a promuovere il paese nei periodi non stagionali. Soprattutto in occasione della festività natalizie riproporremo eventi artistici in strada e nelle chiese e mostre negli spazi dedicati all'arte. Saremo presenti anche fuori dai confini cittadini con una mostra su Arturo Dazzi in autunno a Roma a cura della Fondazione Villa Bertelli, con le opere della “Donazione Dazzi” appartenenti al Comune di Forte dei Marmi. Torneranno inoltre il teatro per le famiglie e le iniziative per i giovani e per i più piccoli, con tutte le scuole coinvolte. (S.R.)

UMBERTO BURATTI, MAYOR OF FORTE DEI MARMÌ:

## “For us, Culture is a Resource”

### Mayor Buratti, what are your plans for enlivening the city's relations with artists and contemporary art?

In the nine years I've been mayor, I've been committed to promoting contemporary art by providing support to local artists, especially the young ones, and by taking on interesting and innovative proposals.

### What role do you see for the restored Fortino in Piazza Garibaldi as a container for art?

We have finally completed the restoration, and at the end of July we will inaugurate two exhibitions at the Museum of Satire and Caricature, which again occupies the top floor of the historic building. After I finish my term in May, 2017, it will be up to the new mayor to determine the future. I leave him with a renewed and functioning structure. In the coming months we will meet with Italian and international cultural and artistic foundations to program initiatives that promote the new exhibition space, to make the best possible use of available resources.

### Can you give us a preview of art and cultural events planned for the fall?

We will continue in the wake of past years, with events aimed at promoting the town during the off-season. Especially during the Christmas season, we will organize street events and activities in the churches, and exhibitions in our spaces dedicated to art. We will also be active beyond city borders with a fall exhibition on Arturo Dazzi in Rome, overseen by the Villa Bertelli Foundation, with works from the Dazzi Donation that belong to the Municipality of Forte Del Marmi. We will also bring back family theater and initiatives for children with participating schools. (S.R.)

chiude le celebrazioni per i quarant'anni della Galleria Susanna Orlando (“Lo sguardo sottile”, dal 27 agosto); la Pittura Analitica di Enzo Cacciola, Giorgio Griffa, Riccardo Guarneri, Elio Marchegiani, Claudio Olivieri, Pino Pinelli, Gianfranco Zappettini (e altri) alla Galleria ArmandaGoriArte (fino al 18 agosto); le foto di Roberto Kusterle alla Galleria Barbara Paci (“Morus Nigra”, fino al 28 luglio); i paesaggi della coppia russa Konstantine Lupanov-Elisaveta Lupanova da Artetotale (“A Different View”, fino al 28 agosto);

(until August 18); Roberto Kusterle's photography at Galleria Barbara Paci (“Morus Nigra”, until July 28); landscapes by the Russian couple Konstantine and Elisaveta Lupanova at Artetotale (“A Different View”, until August 28); the color field paintings of the young American artist Landon Metz at Eduardo Secci Contemporary (until October 8); the works of Dario Tironi at Enrico Paoli (until August 31) and works by Alba Gonzales, Agostino Cancogni and Domenico

Monteforte at Pianeta Azzurro (“Form and color”); the wide space dedicated to the new artistic language, from Street Art to the Realism in painting and sculpture by Vecchiato Arte with authors such as Tony Gallo, Park Eun-Sun, Gabriel Ortega (Turi Simeti, Mario Schifano, Piero Gilardi, Hermann Nitsch) and by Galerie Bel-Air (Bansky, Helidon Xhixha, Patrick Rubistein, Patrick Hughes, David Kracov, Julien Marinetti, Cedric Bouteiller, Cecile Plaisance, Zhuang Hong Yi, Hiro Ando). Persino gli istituti bancari, a Pietrasanta, partecipano a questo rito estetico collettivo di celebrazione dell'arte contemporanea, tanto che la vetrina del Banco Popolare di piazza Duomo espone a rotazione splendide opere messe a disposizione da Tornabuoni Arte per il progetto “Masterpieces for

Monteforte at Pianeta Azzurro (“Form and color”); the wide space dedicated to the new artistic language, from Street Art to the Realism in painting and sculpture by Vecchiato Arte with authors such as Tony Gallo, Park Eun-Sun, Gabriel Ortega; the work of prestigious artists selected by Poleschi Arte (Turi Simeti, Mario Schifano, Piero Gilardi, Hermann Nitsch) and by Galerie Bel-Air (Bansky, Helidon Xhixha, Patrick Rubistein, Patrick Hughes, David Kracov, Julien Marinetti, Cedric Bouteiller,

A destra, dall'alto / On the right, from the top  
ALDO MONDINO  
Balance, 1970  
Galleria Susanna Orlando - Pietrasanta

DARIO TIRONI  
The white Venus, 2016  
Galleria Enrico Paoli - Pietrasanta

WALTER LAZZARO  
Meriggio, 1988  
Galleria Lazzaro by Corsi - Forte dei Marmi



MASSIMO MALLEGNI, SINDACO DI PIETRASANTA:

## “L'arte per noi è uno strumento efficace”

### Sindaco Mallegni, può già tracciare un bilancio di questa prima fase della stagione artistica a Pietrasanta?

Con l'apprezzata mostra di Helidon Xhixha esaltiamo quella scultura contemporanea tanto importante per i 28 laboratori artigiani e per le 9 fonderie della città. Del resto, le opere esposte nel centro storico devono avere un filo diretto con le nostre maestranze, altrimenti perdiamo il senso della nostra missione. Pietrasanta, che della Versilia è il centro artistico, deve anche essere in grado di garantire appuntamenti di richiamo che siano un beneficio per tutta la costa. L'arte, in questo senso, è uno strumento efficace.

### Su quali grandi direttrici si muove la città per confermare il proprio ruolo di vivace centro artistico nazionale e internazionale?

La promozione è uno strumento indispensabile per raggiungere un pubblico sempre più vasto e per valorizzare la nostra ricchissima offerta turistica e culturale. Il mio compito è quello di aumentare e migliorare la “reputazione” di Pietrasanta nel mondo. Lavoriamo ogni giorno a questo obiettivo. Siamo tornati sui mercati internazionali con missioni in Alabama e Florida e vi torneremo partecipando anche a fiere importanti come Art Basel a Miami.

### Le mostre in preparazione per il prossimo autunno e inverno?

Stiamo lavorando a un'importante retrospettiva di Salvador Dalí, evento di grande richiamo ed impatto. Continueremo anche ad investire sul nostro Museo dei Bozzetti – un Museo unico al mondo, che custodisce le prove d'artista dei grandi maestri contemporanei – e sulla turnazione delle mostre nel nostro bel Chiostro di S. Agostino. (S.R.)

MASSIMO MALLEGNI, MAYOR OF PIETRASANTA

## “Art for us is an effective Instrument”

### Mayor Mallegni, how is the art season going in Pietrasanta this summer so far?

The widely appreciated exhibition of Helidon Xhixha celebrated contemporary sculpture and was very important for the 28 artisan workshops and 9 foundries in the city. The works on view in the historic town center grow directly from the incredible skills of our local master artisans; otherwise we would lose the sense of our mission. Pietrasanta is the artistic center of Versilia, so we must be able to guarantee cultural attractions that draw people to the entire coastal area. Art is an effective instrument for achieving this goal.

### What planning guidelines do you pursue to confirm Pietrasanta's role as a vivacious national and international cultural center?

Promotion is an indispensable instrument for reaching an ever vaster public and for increasing awareness of our extremely rich touristic and cultural offerings. My job is to increase and improve the reputation of Pietrasanta in the world. We work toward this objective every day. We have returned to the international markets with missions in Alabama and Florida, and we plan to participate this year in important art fairs such as Art Basel in Miami.

### What exhibitions are you preparing for the autumn and winter?

We are working on an important Dalí retrospective, a high-impact event which will draw a great deal of attention. We are continuing to work on our Museum of Preparatory Drawings, which will be unique in the world, housing the preparatory work of great contemporary masters, and on our lovely Sant'Agostino Cloister. (S.R.)



ALBA GONZALES  
Il cappotto, 2016  
Studio Azzurro - Pietrasanta  
Photo E. Ruiz



Pietrasanta” curato da Enrico Mattei. Chiudendo il cerchio, e tornando quindi a Forte dei Marmi, è d'obbligo una visita alla nuovissima sede di Tornabuoni Arte in piazza Marconi (dove troviamo una straordinaria selezione di opere di maestri moderni e contemporanei quali Giorgio Morandi, Marino Marini, Giò Pomodoro, Paolo Scheggi, Lucio Fontana, Conrad Marca-Relli, Emilio Isgrò e Mikayel Ohanjanyan), alla galleria Lazzaro by Corsi che ospita in permanenza le opere

we find an extraordinary selection of works by modern masters such as Giorgio Morandi, Marino Marini, Giò Pomodoro, Paolo Scheggi, Lucio Fontana, Conrad Marca-Relli, Emilio Isgrò and Mikayel Ohanjanyan), a stop at Galleria Lazzaro by Corsi, with their permanent exhibition of artists Walter Lazzaro and Domenico Monteforte. The evocative house-museum of the Versilian sculptor Ugo

di Walter Lazzaro e Domenico Monteforte e alla suggestiva casa-museo dello scultore versiliense Ugo Guidi a Vittoria Apuana, fino al 15 agosto propone le opere di Patrizio Gelli e Riccardo Boccardi e, dal 18 settembre, la settima collettiva Collezione Museo Ugo Guidi per le Giornate Europee del Patrimonio promosse dal Mibact. La sorpresa finale ce la riserva la galleria Il Forte antichità di Patrizia Grigolini, che nei raffinati e centralissimi spazi di

Guidi, at Vittoria Apuana, displays the work of Patrizio Gelli and Riccardo Boccardi until September 15, and then, starting September 18 on, the seventh collective exhibition of the Museo Ugo Guidi Collection for the European Patrimony events organized by Mibact. Patrizia Grigolini's Forte Antichità reserves the final surprise: in the refined atmosphere of their

A destra, dall'alto / On the right, from the top  
BANKSY  
Flying Copper, 2003  
Bel Air Fine Art - Pietrasanta

DOMENICO MONTEFORTE  
Primavera, 2015  
Galleria Lazzaro by Corsi - Forte dei Marmi  
Studio Azzurro - Pietrasanta

KONSTANTIN LUPANOV  
Portrait of Sergei in his studio, 2012  
Galleria ArteTotale - Pietrasanta



via Carducci e nell'ambito del progetto di arte contemporanea “La porta dell'arte” ospita fino al 31 agosto un'antologica (curata da Francesco Mutti) dello scultore e architetto Marcello Pietrantoni: un'attenta e accurata selezione di 15 imponenti opere che ripercorre in maniera esauriente la poetica del maestro bresciano, “bronzi plasmati con estrema sapienza nell'individuazione di un momento estetico assoluto e senza tempo”.



downtown location in Via Carducci, as part of their “La porta dell'arte” exhibition of contemporary art, they present a retrospective of sculptor and architect Marcello Pietrantoni, curated by Francesco Mutti; an attentive, articulate selection of 15 imposing bronzes that summarize the poetics of the master from Brescia, “bronzes that transmit an absolute, timeless aesthetic moment.”

